

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i powiedział Mu: To Tobie wszystko dam, jeżeli upadłszy pokłoniłbyś się[w hołdzie] mi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówi Mu te wszystkie Ci dam jeśli upadłszy oddałbyś cześć mi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do Niego: Dam Ci to wszystko, jeśli upadniesz i złożysz mi pokłon.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówi mu: To ci wszystko dam, jeśli upadłszy pokłoniłbyś się mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówi Mu te wszystkie Ci dam jeśli upadłszy oddałbyś cześć mi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zaproponował: Dam Ci to wszystko, jeśli tylko upadniesz przede mną i złożysz mi pokłon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego: Dam ci to wszystko, jeśli upadniesz i oddasz mi pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: To wszystko dam tobie, jeżeli upadłszy, pokłonisz mi się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł mu: To wszystko dam tobie, jeśli upadłszy uczynisz mi pokłon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł do Niego: Dam Ci to wszystko, jeśli upadniesz i oddasz mi pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł mu: To wszystko dam ci, jeśli upadniesz i złożysz mi pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i oznajmił: Dam Ci to wszystko, jeśli upadniesz na twarz i złożysz mi hołd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedział: „Dam Ci to wszystko, jeśli upadniesz na kolana i oddasz mi hołd”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i powiedział Mu: „Dam ci to wszystko, jeśli upadłszy pokłonisz się mi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	po czym powiedział: - Dam ci to wszystko, jeśli upadniesz na twarz i oddasz mi hołd.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	i mówi Mu: - To wszystko dam

¹⁾ <x>730 13:4</x>

	literacki		Tobie, jeżeli upadniesz na twarz i złożysz mi hołd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i каже: Це все дам тобі, якщо, впавши ниць, поклонишся мені.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i rzekł mu: Te właśnie tobie wszystkie dam jeżeliby padłszy złożyłbyś hołd do istoty mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mu mówi: To wszystko ci dam, jeśli upadniesz i oddasz mi pokłon.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i rzekł do Niego: "Wszystko to dam Ci, jeśli pokłonisz się i oddasz mi cześć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł do niego: "Dam ci to wszystko, jeśli upadniesz i oddasz mi cześć".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wszystko to będzie Twoje— powiedział—jeśli oddasz mi pokłon.